



*Corresponding author:

**Assistant Lecturer: Hiyam
Kadim Abdulsahib**

Ministry of Higher Education

Email :

hiyambaghdad22@gmail.com

Keywords:

Obama speech, Political
metaphor, Translation
strategy

ARTICLE INFO

Article history:

Received 23 Apr 2024

Accepted 25 Jun 2024

Available online 1 Jul 2024



Translation of metaphors in political speeches from Spanish to Arabic from electronic sites

A B S T R A C T

The research examines the political metaphors that are published on the web, in particular Barak Obama's, including the inauguration speech he delivered in Chicago and was published by the Spanish News Agency EFE., and they are analyzed according to the translation strategy. In the case of Obama's inauguration speech, an accurate translation strategy that is keen to convey the message and emotional impact of the original speech to the target language; in this case, determining the Spanish metaphors, and then translating them into Arabic. Among the notable aspects of the translation strategy that is applied in Obama's inauguration speech is its fidelity to the original message and adaptation to the cultural context of the target audience. The translator needs to be familiar with the political terminology of the two languages that are used in political discourse and use them in an accurate way in translation.

The first aim of the study is to explore how politicians tend to communicate their messages and ideas by using different types of metaphors. The second one is to determine what strategies are used to translate the political metaphors in Obama's speech.

© 2024 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/lark.Vol3.Iss16.3582>

ترجمة الاستعارات في الخطابات السياسية من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية في المواقع الالكترونية

م.م. هيام كاظم عبدالصاحب/وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
الخلاصة:

يتناول المقال الاستعارات السياسية التي استخدمها اوباما في خطاباتة وسنحاول ترجمتها الى اللغة العربية وتحليلها على وفق استراتيجيات الترجمة، سنتكلم عن الخطاب السياسي والاستعارة وانواعها وفقا للاكوف وجونسون وبعض الامثلة. النموذج المقترح الاستعارات المستخدمة في خطابات اوباما المترجم الى الاسبانية في احدى الوكالات الانباء الاسبانية (EFE) خطاب التنصيب (2009) و تعد الترجمة الثقافية جانبا مهما من ترجمة الاستعارة في الخطابات السياسية، إذ يمكن أن تؤثر الاختلافات الثقافية في معنى وتأثير الاستعارات، تتطلب ترجمة استعارات الخطب السياسية الإسبانية إلى اللغة العربية على المواقع الإلكترونية فهم السياق الثقافي والاستعارة باللغتين المصدر والهدف. قد تكون ترجمة الاستعارات حرفيا وشرح معناها وسياقها الثقافي

ضرورية إذا لم يتم العثور على استعارة مكافئة وسنرى استراتيجيات مختلفة لترجمة الاستعارات وترجمة التكافؤ لها ميزة خاصة لنقل المعنى من اللغة الأصل إلى الهدف. الهدف الرئيسي من الدراسة هو استكشاف كيف يميل السياسيون إلى توصيل رسائلهم وأفكارهم باستخدام أنواع مختلفة من الاستعارات. الهدف الثاني ما هي الاستراتيجيات المستخدمة لترجمة الاستعارات السياسية في خطاب أوباما؟ الكلمات المفتاحية: خطاب أوباما, الاستعارة السياسية, استراتيجيات الترجمة.

Traducción de las metáforas en discursos políticos del español al árabe de sitios

Electrónicos

Intruducción:

Este trabajo busca de las metáforas políticas publicadas en la página web, en particular los discursos de Obama, Incluido el discurso de posesión ofrecido por Barack Obama en Chicago y publicado por la agencia de noticias española EFE., Se analiza según la estrategia de la traducción. En el caso del discurso de posesión de Obama se puede apreciar una cuidadosa estrategia de traducción que busca transmitir el mensaje y el impacto emocional del discurso original a la lengua meta, en este caso, extraer las metáforas españolas y su traducción al árabe.

Uno de los aspectos más destacados de la estrategia de traducción utilizada en el discurso de posesión de Obama es la fidelidad al mensaje original y la adaptación al contexto cultural del público objetivo y hablar sobre la metáfora y sus tipos según Lakoff y Johnson con algunos ejemplos.

En este trabajo utilizamos los discursos políticos para transmitir ideas y sentimientos complejos al público de una manera concisa e inolvidable. Las metáforas en los discursos políticos pueden ser culturalmente específicas y no tienen el mismo significado o influencia cuando se traducen a otro idioma. El traductor debe estar familiarizado con los términos políticos de los dos idiomas utilizados en el discurso político y utilizarlos correctamente en la traducción. El objetivo principal del estudio es explorar cómo los políticos tienden a comunicar sus mensajes e ideas utilizando diferentes tipos de metáforas. Objetivo segundo ¿Qué estrategias se utilizan para traducir metáforas en los discursos políticos?

1. El discurso político

El discurso político es el conjunto de enunciados que se pronuncia con el intento de formar una posición sobre una cuestión pública.

El discurso político se refiere a un conjunto de declaraciones expresadas de forma oral o escrita con el propósito de influir en el comportamiento de sus receptores. Utilizar técnicas retóricas como la persuasión, la argumentación y la identificación de un enemigo. Los discursos políticos pueden tener lugar en diferentes contextos, como mítines, inauguraciones o actos políticos, y buscan persuadir a sus audiencias.

Tipos de los discursos políticos

Mencionamos cuatro tipos principales de discursos políticos:

a. Argumentativo: Debe hablar sobre las ideas que riega de manera constituida y refutarse apenas, para que el diálogo deduce que está descaminada y cambie de comprensión.

b. Objetivo. Debe tener intentos específicos. Un discurso político se distingue por expresar una tesis y un unido de ideas que se codician posicionar dentro del público.

c. Persuasivo. Debe ser lo más concluyente posible, a dividir de las herramientas que utiliza para que el público esté de convenio y se conecte a las ideas que muestra el público .

d. Eficaz. Debe transferir un mensaje. Uno de las intenciones de estos discursos es que aquello que se explique sea tomado como la realidad y que nadie dude de lo que se está situando en tela de reflexión, ya sea que se investigue modificar un partido o llamar a la gestión.

2. El contexto del discurso político

El discurso político va más allá de transmitir un mensaje, ya que busca generar una respuesta en el interlocutor, como un cambio de opinión, un sentimiento o incluso una llamada a la acción. Por esta razón, su objetivo principal es persuadir en lugar de simplemente comunicar, utilizando estrategias retóricas y persuasivas para lograr su impacto en la audiencia. El mensaje transmitido en un discurso político no solo depende del orador, sino que está diseñado específicamente para una audiencia particular, que resalta la importancia de considerar las diferencias culturales y lingüísticas al analizar un discurso.

Al analizar un discurso, es fundamental tener en cuenta tanto las referencias históricas como las culturales y lingüísticas. Es importante determinar si el discurso es una traducción o un original, y

si tanto el orador como la audiencia comparten el mismo sistema cultural y códigos. Esto permite comprender mejor el contexto y la forma en que el mensaje puede ser interpretado y recibido.

3. La metáfora en el discurso político

La metáfora es una herramienta lingüística utilizada en el discurso político para comunicar ideas de forma más efectiva y persuasiva. Según los estudios, las metáforas bélicas, deportivas y lúdicas son las más comunes en el discurso político. Estas metáforas permiten al orador crear imágenes y asociaciones que resuenan con el público, ayudando a transmitir su mensaje de manera más impactante y memorable.

Las metáforas son recursos lingüísticos ampliamente utilizados tanto en la literatura como en nuestra comunicación diaria. Estas figuras retóricas forman parte de nuestro discurso cotidiano de manera inconsciente, permitiéndonos transmitir ideas de manera más efectiva y persuasiva. Su presencia es tan común que las utilizamos sin siquiera percatarnos de ello. La palabra *metáfora* viene del término en latín “metaphōra”, y este, a su vez, del griego “μεταφορά” (“metaphorá”), que significaba “traslado” o “desplazamiento”

La metáfora política se emplea en diversos ámbitos de la vida cotidiana, siendo el campillo del juego uno de los más recurrentes en el periódico. En el discurso político, la metáfora resulta más efectiva en términos persuasivos que en la poesía, debido a la necesidad de mayor belleza estilística y enfoque en el juego. (Al Amar, (2014) :P.4,10).

4. La traducción de metáfora

La traducción de metáforas es un tema complejo abordado por la traductología moderna. Debido a que las metáforas pueden tener diferentes significados en distintas culturas, su traducción puede ser difícil. Para lograr una traducción adecuada, es necesario tener un profundo conocimiento tanto del idioma de origen como del idioma de destino, así como de las culturas asociadas a cada uno.

A. Las metáforas son figuras retóricas que se utilizan para expresar una idea de manera indirecta, comparando dos términos que no son literalmente equivalentes

B. La traducción de metáforas puede ser difícil debido a que las metáforas pueden tener diferentes significados en diferentes culturas.

C. La traducción de metáforas requiere una comprensión profunda del idioma de origen y del idioma de destino, así como de las culturas asociadas con cada idioma.

5. Las formas de las metáforas :

La metáfora incluye dos categorías como:

1) **Metáfora común o impura:** Es un tipo de metáfora en la que se establece una relación directa entre un término real y otro imaginario. Un ejemplo de esto es la frase "**él tiene un corazón de piedra**", donde se utiliza la imagen de un corazón de piedra para describir a alguien sin emociones o insensible. En este caso, la metáfora se utiliza para transmitir una idea o cualidad de manera figurada

2) **Metáfora pura:** Es un tipo de metáfora en la cual uno de los elementos de la comparación no se menciona explícitamente, sino que se sugiere indirectamente, requiriendo que el lector u el oyente tenga un mayor conocimiento del contexto para comprender su significado. Un ejemplo de esto es la frase "**las lágrimas son perlas**", donde las lágrimas se comparan simbólicamente con las perlas sin mencionar directamente la relación entre ambas.

6. Teoría de metáfora (Lakoff y Johnson) y sus tipos

La teoría de metáfora de Lakoff y Johnson se refiere al uso de metáforas de guerra en diferentes áreas de experiencia. Destaca la idea de que el uso del lenguaje bélico puede tener efectos negativos. Además, menciona los tipos de metáforas estructurales, orientativas y ontológicas, y se enfoca en el uso de metáforas estructurales para analizar el concepto de política, considerando su similitud con la guerra, el deporte y la carretera en la vida cotidiana.

• **Tipos de metáforas :** Según teoría Lakoff y Johnson se menciona tres tipos de las metáforas como los siguientes:

1.Las metáforas conceptuales: Son una herramienta cognitiva que nos permite comprender una idea o dominio conceptual al relacionarlo con otro. Es como utilizar una idea para entender mejor otra idea, estableciendo una conexión entre ellas. Estas metáforas nos ayudan a ampliar nuestra comprensión y facilitan la comunicación y el pensamiento en diversos ámbitos de la vida cotidiana.

Las metáforas conceptuales



Dominio fuente → dominio meta.

Conjunto de asociaciones sist.: elementos del dom. fuente + dom. met

Correspondencias ontológicas

Metáfora conceptual → La informática es poder

El amor es una guerra

La metáfora conceptual de ver la comunicación como un conducto es una forma de entender y explicar la comunicación mediante la asociación con un conducto físico. Las metáforas conceptuales son comunes en nuestro lenguaje cotidiano y no solo se limitan a la comunicación, sino que también influyen en nuestra forma de pensar y actuar. Estas metáforas son utilizadas con frecuencia para comprender teorías y modelos, y tienen la capacidad de generar expresiones creativas y adaptarse al lenguaje a lo largo del tiempo.

Las metáforas conceptuales fundadas sobre la base de un análisis en profundidad de las expresiones lingüísticas metafóricas son las siguientes:

✓ **Política es guerra**
Los propios Lakoff y Johnson (1980: 40, carácter en original) convidan el ejemplo de la metáfora conceptual una cuestión es una guerra y exponen que nuestra expresión cotidiana está “inundado” por metáforas, expresando así que realmente pensamos y actuamos instintivamente en metáforas:

a. Tus enunciaci3nes son indefendibles. مطالبك لا يمكن الدفاع عنها

d. Destruí su manifestaci3n دمرت حجته

e. Nunca le he vencido en una cuesti3n. لم ادخل بجدال

En base a los ejemplos señalados, se puede concluir que las metáforas son largamente utilizadas en nuestro lenguaje y corriente diario. Estas metáforas permiten expresar conceptos abstractos, vagos e intangibles, como una discusi3n, en términos más concretos y físicos, como la guerra. Esta proyecci3n de lo concreto sobre lo abstracto facilita una mejor comprensi3n de lo intangible y del mundo que nos rodea en general. Según Lakoff y Johnson (1980), consideran que la metáfora en el lenguaje es una derivaci3n de la metáfora en el pensamiento. (Steen 2011: 28)(Castille, 2020).

• Política es deporte :Este partido llega a su fin

- Política es muerte : Morir es descansar, Morir es estar en el cielo

2. Metáfora Estructural: Es un sistema en el que un concepto complejo se representa en términos de otro concepto más concreto. A diferencia de la metáfora organizacional, no necesita ser explícitamente definida, pero guía el significado y la acción en el discurso. Por ejemplo, en la metáfora estructural de actividad económica = Guerra, se utilizan los conceptos de guerra para comprender y estructurar las relaciones entre los factores económicos, representándolos en términos de ataque y defensa.

La metáfora de la guerra se utiliza como una representación simbólica de la actividad económica, donde los conceptos de atacar y defender se emplean para describir las causas y los resultados de las acciones. En este contexto, el éxito en un ataque o defensa conduce a la victoria, mientras que los fracasos resultan en pérdidas. Esta metáfora estructural permite una comprensión más clara de las relaciones y acciones en el ámbito económico.

Metáfora estructural \longrightarrow La discusión es una guerra

مجلة لارك للفلسفة والسياسيات والعلوم الاجتماعية
Metáfora Estructural \searrow

La sistematización es un arma de guerra

defensa exitosos = la victoria

ataque y una defensa fallidos = pérdida

✓ **La política es una mercancía**

Para Lakoff y Johnson (1980), una de *las metáforas estructurales* más repetidos es “**El tiempo es dinero**”. Hemos podido confirmar la situación de este concepto metafórico en el discurso legislativo, pero dejando a un lado el tiempo, en los Discusiones, también la paz o el futuro son cuantificables, y se realizan “**comprar**” o “**vender**”. Veamos los ejemplos:

«Ya sabemos lo que *vale su palabra*. Aquí tiene *la tribuna*».

نحن نعرف بالفعل قيمة كلمته من هذا المنبر»

«*Ha sido un tiempo ganado para la recuperación económica*».

«لقد تم كسب الوقت من أجل استرداد الاقتصاد»

«*Los errores del pasado; ni la excusa para eludir responsabilidades ni un cheque en blanco (...)*»

والأخطاء السابقة ؛ لا عذر للتهرب من المسؤولية ولا شيك على بياض

✓ **La política es un juego**

Junto a dibujo bélico, otro de los marcos conocidos para referirse a la política por parte de los propios políticos tiene que ver con el ambiente de lo lúdico. Vista como una combate, podemos entender que nuestros elevados hablen de “**reglas del juego**”, قواعد اللعبة, “**tener bazas**” لدية الورقة “**reglas del juego**”, لعب عدة اوراق “**jugar a varias cartas**” الاربعة

«*En los errores cometidos, su Gobierno ha tenido todas las bazas de la baraja*» (Adolfo Suárez, (1987, P. 1765).

«*في الأخطاء التي ارتكبت، كان لدى حكومتك كل الأوراق الاربعة*»
مجلة لارك للفلسفة والسياسيات والعلوم الاجتماعية
«*Se ha roto una regla de juego que estaba vigente desde la Constitución*».

قاعدة لعبة كانت سارية منذ انتهاك الدستور

✓ **La política es un edificio**

Los metafóricos estructurales más normales es el que concibe la acción de la política como el proceso de efecto y reconstrucción de un edificio.

Expresiones metáforas como “**sentar las bases**” وضع الاساس , “**cimentar**” او وضع الاساس , “**caminar sobre escombros**” المشي على الانقاض se encuentran, por tanto, propias a este concepto metafórico.

«*En Ámsterdam se sentaron las bases para la imprescindible reforma institucional*». (Adolfo Suárez, (1987): P.994).

في أمستردام تم وضع الأسس للإصلاح الأساسي

7. Diferentes culturales en traducción de metáforas

Cuando se traduce una metáfora, es importante tener en cuenta las diferencias culturales debido a que las metáforas surgen y tienen significado dentro de un marco cultural específico.

Una metáfora define los límites en los que los comportamientos adquirieron valor en una cultura particular, y su traducción involucra reconocer y redefinir estos límites en el contexto de otra cultura. Metáforas culturales pueden tener diferentes significados según su origen, y los traductores deben estar al tanto de estas diferencias para poder traducir con eficacia los símbolos empleados.

La traducción debe tener en cuenta la audiencia a la que va dirigida, ya que lo que puede ser adecuado para un público en una cultura puede no serlo para otro de una cultura diferente.

Además, la traducción de metáforas plantea desafíos culturales, ya que las metáforas pueden no tener una traducción directa en otras lenguas, por lo que puede requerir una adaptación creativa o la explicación de un término específico. Mary Snell-Hornby ha indicado la importancia de la cultura en el proceso de traducción de la metáfora, subrayando que las diferentes lenguas crean los símbolos de forma distinto. En resumen, la traducción de metáforas es un proceso complejo que involucra la comprensión y adaptación de los comportamientos y valores asociados a las metáforas en diferentes culturas. (Luarsabishvili, 2016: p.19).

Comenzando en la representación de un análisis de la traducción de la metáfora en el discurso político, se han seleccionado sitios web considerados apropiados para este tipo de análisis y para un trabajo de este nivel. El objetivo es identificar y extraer las metáforas presentes en el discurso político y traducirlas al árabe. Este enfoque busca comprender cómo se utilizan las metáforas para comunicar ideas y conceptos en el ámbito político y explorar su transferencia a través de diferentes idiomas y culturas (Upegui, (2008): pp.159-179).

8. Técnicas de la traducción las metáforas políticos

La parte teórico – práctico explica los problemas y procedimientos de la traducción en general y técnicas de los discursos políticos, extraer las metáforas y traducción del español al árabe. La

traducción consigue como objetivo transponer el significado del texto original al texto meta ofrecido que algún tipo de información siempre vuela durante la traducción, una equivalencia exacta es improbable. A pesar de, el éxito de una traducción depende incluso qué espacio el traductor ha adaptado el texto meta a la intención del texto original. Al mismo tiempo, el texto meta debe ser escrito idiomáticamente para evitar revelar el hecho de que es un producto de traducción (Crystal, 2010: 354-355).

9. Estrategia de traducción

Hurtado Albir que se considera una de las especialistas más destacadas en el ámbito de la traducción, indica en su libro Traducción y Traductología: introducción a la traductología (2001), propone una siere de técnicas de traducción que pueden ayudar a producir unos mensajes. (Hurtado Albir, (2004): P. 269).

Hablaremos brevemente sobre estrategias de traducción:

Las estrategias de traducción: son los enfoques o métodos que los traductores utilizan para llevar a cabo la traducción de un texto de un idioma a otro.

Estas estrategias pueden incluir técnicas específicas, como:

1) **Adaptación** : Cambiar la pertenencia cultural. En su función en la cultura receptora, se reemplaza un término cultural por otro propio, más común o equiparable..

Hasta la vista, baby (ENG) ⇒ Sayonara, baby

2) **Amplificación:** Agregar precisión a las paráfrasis explicativas y notas al pie.

Ramadán, el mes de ayuno de los musulmanes

3) **Compresión lingüística:** Sintetizar palabras sin necesidad de normas gramaticales.

Yes, so what? ⇒ ¿Y?

4) **Descripción:** Reemplaza un término o expresión con una explicación de su estructura y/o propósito.

Panettone ⇒ El bizcocho tradicional que se toma en Nochevieja en Italia.

5) **Equivalente:** Utilizar un término o expresión conocido como equivalente (por el diccionario o el uso lingüístico).

They are as like as two peas in a pod ⇒ Se parecen como dos gotas de agua

6) **Modulación:** Realizar un cambio en punto de vista, orientación o categoría de pensamiento

ستصير أباً ⇒ You are going to have a child

7) **Préstamo:** Integrar tal cual una palabra o una expresión de un idioma

Lobby ⇒ Lobby

8) **Traducción literal:** Traduce una oración o expresión palabra por palabra, no solo una palabra.

She is reading ⇒ Ella está leyendo.

10. Estructura metafórica en el discurso político:

En este tema, ofreceremos una lectura de la estructura metafórica de un discurso pronunciado por el expresidente estadounidense Barack Obama, Este analizar cómo el Presidente de Estados Unidos, Barack Hussein Obama, utilizó metáforas en su discurso de toma de sitios electrónicos. Se suponen los conceptos fundamentales de la lingüística cognitiva en relación con la metáfora y se exploran los procesos de pensamiento involucrados en su uso. A más de, se presenta un análisis de las metáforas traídas en el traduciendo la metáfora del español al árabe analizando, según Hurtado, representada por las principales metáforas de las que hablaban Johnson y él en su libro.:

“The Metaphors We Live By”
مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية

11. Barack Obama: Obama nació el 4 de agosto de 1961 en Honolulu, Hawaii, donde se habían conocido su padre, Barack Hussein Obama, nacido en Honolulu, Hawaii y su madre, Shirley Ana Dunham, una irlandesa nacida en Kansas.

Barack Obama tenía sólo dos años cuando dejó a su familia para conseguir una beca para estudiar en Harvard. Luego irá a Kenia para trabajar para el gobierno de este país africano. En 1988, un editor se ofreció a publicar sus memorias y Obama regresó a su país natal, Kenia, Como resultado, en 1995 surgió su autobiografía, titulada Sueños de mi padre. En 2006 publicó su segundo libro, La audacia de en el que propone superar las divisiones raciales o políticas para afrontar los problemas de manera concreta. Ambos Los libros se han convertido en bestsellers.

La metáfora en el discurso se refiere a un proceso en el que se utilizan conceptos familiares y concretos (dominio de origen) para explicar conceptos abstractos (dominio de destino), facilitando así la comprensión. Este proceso implica proyectar ideas del dominio de origen hacia el dominio de destino para establecer analogías que ayuden a comprender mejores ideas complejas a través de asociaciones más simples y conocidas.

12. Análisis de la estrategia de traducción en el discurso de posesión de Obama

En este trabajo se analiza el discurso de posesión ofrecido por Barack Obama en Chicago y publicado por la agencia de noticias española EFE. El análisis sigue) la estrategia de la traducción, En el caso del discurso de posesión de Obama, se puede apreciar una cuidadosa estrategia de traducción que busca transmitir el mensaje y el impacto emocional del discurso original a la lengua meta, y extraer las metáforas españoles y traducción al árabe.

Uno de los aspectos más destacados de la estrategia de traducción utilizada en el discurso de posesión de Obama es la fidelidad al mensaje original y la adaptación al contexto cultural del público objetivo. Para lograr esto, los traductores deben ser conscientes de las particularidades de ambos idiomas, culturas y tomar decisiones que permitan mantener el tono y la intención precisa del discurso original.

Título: discurso de Posesión de Obama, Persona: Obama, Tema: Posesión, Tipo de discurso: Político

Las metáforas muestran una correspondencia entre pensamiento conceptual, experiencia y estructura lingüística; De esta manera se establece la tríada:

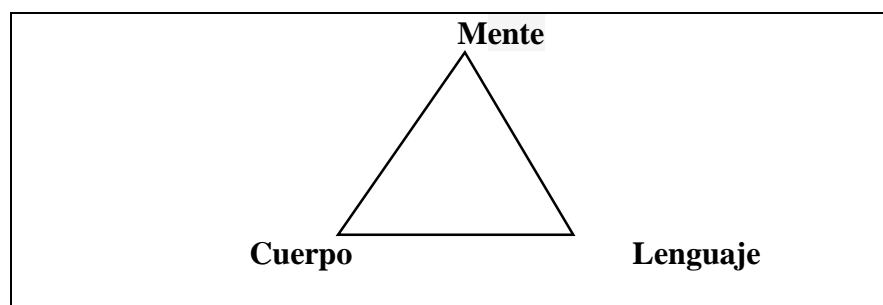


Tabla 1: Relación de la metáfora

Si lo trasladamos a Obama, notaremos que la estructura de pensamiento y su forma de ver corresponden a la combinación de estos elementos, determinando en el tiempo la producción de un lenguaje metafórico.

A continuación, presentamos algunas de las metáforas utilizadas en el aquí mencionado: (Obama II, B. (2010): P. 147-151).

Tabla 2. Identificación Metáforas y las técnicas de traducción utilizadas

METÁFORA ESPAÑOL (Meta)	TRADUCCIÓN AL ÁRABE (Llegada)	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
<p>P.1. "Agradecido por la confianza que me ha sido otorgada, consciente de los sacrificios de nuestros antepasados".</p>	<p>ممتنا للثقة التي منحنتي اياها مدركا للتضحيات اجدادنا.</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>El texto hace referencia a la inmigración de personas desde Inglaterra, expulsadas por motivos religiosos, Esta metáfora destaca la valentía, perseverancia y contribución de los inmigrantes a la construcción de la sociedad y la historia de un país.</p>
<p>P2. " Las palabras se han pronunciado durante las crecientes oleadas de felicidad y las tranquilas aguas de la paz. Sin embargo, de vez en cuando el juramento se produce en tiempos de nubarrones y tormentas furiosas".</p>	<p>لقد قيلت هذه الكلمات اثناء موجات الرخاء والسلام. ومع ذلك يتم اداء القسم وسط السحب الداكنة والعواصف الهائجة.</p>	<p>Adaptación</p>	<p>El texto hace referencia a una metáfora. Los primeros se comparan con un mar fuerte y mientras que los segundos se asocian con un período oscuro, resistente al cambio, simbolizado por nubes y tormentas. Esta metáfora refleja la dualidad de historia y política, representando visualmente períodos de prosperidad..</p>
<p>P.10 "Seguimos siendo un país joven".</p>	<p>دولة فتية</p>	<p>Literal</p>	<p>La metáfora "Un país joven" se refiere a la población y la vitalidad de una nación, no simplemente a su edad como entidad geográfica. Esta metáfora sugiere que un país que se mantiene joven conserva su vigor y relevancia, sin desaparecer ni debilitarse.</p>
<p>P11. "No ha sido un camino para los pusilánimes".</p>	<p>لم يكن طريقا لضعاف القلوب</p>	<p>Descripción</p>	<p>Ruta se refiere a toda la trayectoria de Estados Unidos. Por otro lado, la descripción de "los débiles de corazón como personas de carácter frágil y conformistas sugiere una crítica a aquellos</p>

			que carecen de determinación y enfrentan los desafíos de la vida y allí.
P.14. "Una y otra vez estos hombres y mujeres batallaron y se sacrificaron y trabajaron hasta tener llagas en las manos para que pudiéramos asumir una vida mejor".	مرارا وتكرارا, حاربوا النساء والرجال وضحوا حتى اصابوا في ايديهم للحصول على حياة كريمة.	Literal	El fragmento mencionado hace referencia a las múltiples adversidades y conflictos a lo largo de la historia de Estados Unidos, donde individuos se vieron involucrados en guerras con el objetivo de lograr la independencia y la paz.
P.16. "A partir de hoy, debemos levantarnos, mover el polvo y volver a empezar la tarea de reparar Estados Unidos".	ابتداء من اليوم, علينا ان ننهض وننفض الغبار عنا ونبدأ من جديد لاعادة امريكا.	Modulación	El fragmento mencionado hace referencia a un llamado a la acción y al cambio, instando a abandonar la pasividad y la indiferencia, a reflexionar y cuestionar ante la adversidad, y a retomar la labor con el propósito de preservar lo positivo y corregir los errores pasados.
P.22 "Lo que no conciben los cínicos es que el terreno que pisan ha cambiado".	ما لا يفهمه المتشائمون هو ان الارض التي يمشون عليها قد تغيرت.	Adaptación	En el contexto presentado, la referencia a los "cínicos" alude a aquellos que se oponen a las políticas y al partido político mencionado, Esta descripción sugiere una crítica hacia la ineficacia y desgaste del sistema político vigente, destacando la necesidad de un cambio o renovación en la forma de ejercer el poder y la gobernanza.
P.24 "los que manejamos el riqueza público se nos pedirán cuentas para gastar con sabiduría,".	أولئك الذين يديرون المال العام سيحاسيون على الانفاق بحكمة	Equivalencia	El fragmento mencionado se refiere a la importancia de la transparencia y la responsabilidad en la gestión pública, destacando la necesidad de tomar decisiones financieras sabias y eficientes para evitar prácticas corruptas.
P.25 "La cuestión para nosotros tampoco es si el mercado es una poderío del bien o del mal. Su poder para generar riqueza y expandir la libertad no tiene rival".	السؤال المطروح علينا اذا ماكان السوق قوة للخير او الشر السلطة تولد الثروة وتوسع بنطاق الحرية التي ليس لها مثيل	Equivalencia	El texto hace referencia a la importancia de no emitir juicios de valor sobre si el mercado es intrínsecamente bueno o malo, sino que enfatiza la necesidad de implementar mecanismos de control efectivos para mantener la estabilidad y promover la equidad social y económica.

<p>P.27 “Nuestros padres fundadores, enfrentados a sacrificios que apenas podemos imaginar, redactaron una carta para certificar el imperio de la ley y los derechos humanos, una mensaje que se ha expandido con la sangre de generaciones”.</p>	<p>اباؤنا المؤسسون في مواجهة مخاطر لا تكاد نقاوم تخيلها بصياغة الميثاق لضمان سيادة القانون وحقوق الانسان ميثاق يتسع بدماء الاجيال.</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>Metáfora padres, La protección de estos derechos ha sido un tema central en la historia del país, desencadenando conflictos, guerras y sacrificios en aras de preservar la libertad y la justicia.</p>
<p>P.28 “Esos ideales aún alumbran el mundo”.</p>	<p>ان هذه الافكار تنير العالم</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>El texto hace referencia a la importancia de los principios constitucionales que garantizan la libertad y la paz para la humanidad, destacando la búsqueda de la paz y el diálogo en el ámbito político internacional sin discriminación de género o edad.</p>
<p>P.31“Somos los guardianes de este patrimonio”.</p>	<p>نحن حامون هذا الارث</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>Los guardianes son el pueblo comprometido a llevar a cabo en herencia todos los principios y proyectos de la Constitución. Un tutor cuida y es responsable de los hechos.</p>
<p>P.32 “Con viejos amigos y antiguos contrincantes, trabajaremos sin descanso para reducir la amenaza nuclear y hacer retroceder el espíritu de un planeta”.</p>	<p>مع الأصدقاء القدامى والخصوم القدامى ، سنعمل بلا كلل للحد من التهديد النووي ودحر شبح كوكب</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>En el discurso analizado, se hace referencia a la importancia de mantener relaciones amistosas con los países aliados y abordar los conflictos con antiguos enemigos para evitar guerras nucleares. Esta postura destaca la relevancia de la diplomacia y la cooperación internacional para promover la paz y la estabilidad en el ámbito global.</p>
<p>P.33 “hemos probado el mal trago de la guerra civil y la segregación, y resurgido más fuertes y más unidos de ese negro capítulo, no tomamos</p>	<p>لقد تذوقنا المشروب السيئ للحرب الأهلية والفصل العنصري ، وعادنا إلى الظهور أقوى وأكثر اتحادا من</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>El fragmento mencionado hace referencia a la historia de conflictos y segregación racial en Estados Unidos, destacando la importancia de superar estos eventos pasados para evitar futuros conflictos y promover la convivencia pacífica.</p>

evitar creer que los antiguos odios se desvanecerán algún día”.	ذلك الفصل الأسود ، لا يسعنا إلا أن نعتقد أن الكراهية القديمة ستتلاشى يوما ما		
P.34 “Sepáis que vuestros pueblos os juzgarán por lo que podéis construir, no por lo que destruyas”.	اعلم أن شعبك سيحكم عليك بما يمكنك بناؤه ، وليس بما تدمره.	Equivalencia	En este fragmento, se destaca la importancia de la comunicación del presidente Barack Obama con la comunidad internacional, especialmente con los países en conflicto, al recordarles que sus acciones serán cuestionadas y evaluadas por sus propios pueblos.
P.35 “la mano si estáis dispuestos a abrir el puño”.	اليد التي كنتم مستعدين لفتحها	Literal	El fragmento “Al extender la mano, estarán listos para reconciliarse, si la otra parte también cede. hace referencia a la disposición para buscar acuerdos y reconciliación, siempre y cuando ambas partes estén dispuestas a ceder en sus posiciones. Esta frase resalta la importancia del diálogo, la negociación.
P.36 “alimentar las mentes hambrientas”.	تغذية العقول الجائعة	Literal	La frase “educarán a población vulnerable, en particular resalta la importancia de la educación en el desarrollo de las personas más necesitadas, especialmente los niños.
P.39 “Les rendimos homenaje no sólo porque son los guardianes de nuestra liberación, sino además porque encarnan el espíritu de servicio”.	نحن نشيد بهم ليس فقط لأنهم حراس حريتنا ، ولكن أيضا لأنهم يجسدون روح الخدمة	Descripción	En el contexto, se enfatiza que los guardias de la libertad simbolizan la seguridad y protección de los Estados Unidos, mientras que los soldados representan el sacrificio lejos de su país, su hogar y su familia en condiciones desfavorables.
P.40 “Es la valentía del bombero al escalar una escalera llena de humo, pero también la voluntad del progenitor de cuidar a un niño, lo que al final decide nuestra suerte”.	إنها شجاعة رجل الإطفاء لتسلق سلم مليء بالدخان ، ولكن أيضا رغبة الوالد في رعاية طفل ، وهو ما يقرر مصيرنا في النهاية	Descripción	representan los momentos más difíciles, como el desempleo y la escasez de oportunidades, que enfrenta la población estadounidense. Además, resalta que el coraje y la determinación de las personas comunes son fundamentales para moldear el destino de una nación.

P.42. "Lo que se nos pide ahora es una nueva era de responsabilidad".	ما يطلب منا الآن . هو عصر جديد من المسؤولية	Equivalencia	El concepto de "una era de responsabilidad" implica un llamado a la sociedad para que cada ciudadano asuma un compromiso ético y social con el fin de superar crisis y desafíos.
---	---	--------------	--

13. Metáforas de los padres protectores en discursos Obama (discursos del Estado de la Unión).

Por otro lado, los discursos recientes tienen un aumento en el valor de la estricta autoridad de la metáfora parental, y recordaremos 2009 y 2010 debido a la presencia de argumentos basados en el poder presidencial de las funciones legislativas y militares, que se han hecho visibles en el discurso con el tiempo y en menor medida las características de la metáfora parental protectora. - Finalmente, entiendo que la carga emocional del discurso de Barack Obama está aumentando debido a una mayor correlación, lo que significa que las ideas de varios discursos están conectadas a través de argumentos, metáforas y mitos que activan la memoria de pensamientos de discursos anteriores y brindan una mayor coherencia. (Bermúdez, (2016) : P.78).

Consciente de la acuciante crisis que azota al país, Barack Obama estructura un discurso esperanzador¹, dirigidas hacia un objetivo de recuperación descrito metafóricamente en la introducción del discurso:

"Nos reconstruiremos, nos recuperaremos, y los Estados Unidos de América emergerán más fuerte que antes".

Tabla 3. La metáfora de los padres protectores

Año	Metáfora español	Traducción metáfora al árabe	Técnicas
2009	Protección del débil y empatía	حماية الضعفاء والتعاطف	Equivalencia
	la promoción de una economía igualitaria y redistributiva	تعزيز الاقتصاد والمساواة	Equivalencia

¹ Uno de sus primeros mensajes basados en la esperanza lo emite por medio de una metáfora ontológica: el peso de la crisis no determinará el destino de la nación.

	la protección gubernamental por encima de la disciplina económica	حماية الحكومة بالانضباط الاقتصادي	Transposición
	visión del ejército la promoción de una economía igualitaria y redistributiva	جيش حامل المسؤولية والتضحية	Compensación
	servicio de la responsabilidad	خدمة مسؤولية	Modulación
	educación universal	تعليم عالمي	Equivalencia
	la cooperación internacional por medio de valores progresistas	التعاون الدولي بقيم تقدمية تدريجية	
	Protección del débil y la empatía	حماية الضعيف المتعاطف	Expresión
	educación universal	تعليم عال	Equivalencia
	la promoción de una economía que beneficie a todos por igual	تعزيز الاقتصاد الذي يستفيد منه الجميع على قدم المساواة	Equivalencia
	responsabilidad de servicio público	مسؤولية خدمة عامة	Literal
	intervención pública	التدخل العام	Modulación
	promoción de la cooperación y expansión de los valores progresistas por el mundo	تعزيز التعاون وتوسيع القيم التقدميين في العالم	Equivalencia

	defensa de las libertades civiles	الدفاع عن الحريات المدنية	Equivalencia
--	-----------------------------------	---------------------------	--------------

14. Expresiones de metafóricas políticas

Se buscó analizar las conexiones entre los diferentes tipos de las metáforas y sus mensajes sobre la guerra de Irak comunicados del sitio: El Diario El Nacional en marzo de 2003, y un estudio Las conclusiones destacan la importancia de las metáforas en la comprensión de cuestiones relacionados con la toma de decisiones y el tratamiento de la guerra

- **Las metáforas bélicas:** Se destaca el uso de armas "inteligentes" y tecnologías de información, incluyendo Internet, como herramientas estratégicas en la guerra. También se menciona el papel del lenguaje en la comunicación, información y persuasión sobre los eventos relacionadas con la guerra. (Pineda, (2010): P 765).

Por ejemplo:

“Las armas son personas” سلاح الأشخاص

“Las armas tienen reputación” نيران الاسلحة

“Las armas son inteligentes” البنادق ذكية

15. La metáfora "política es guerra: La metáfora "política es guerra" es una figura retórica comúnmente utilizada en el discurso político para describir la competencia y confrontación entre diferentes actores políticos. Aunque esta metáfora no es nueva y ha sido estudiada durante muchos años, sigue siendo relevante en el contexto actual de las redes sociales. Esta metáfora permite transmitir rápidamente connotaciones y juicios de valor, lo que resulta especialmente importante durante las campañas electorales para la creación de imágenes políticas.

Por ejemplo:

"representar una alianza" نمثل حلفا

"somos la primera fuerza política" نحن القوة السياسية الاولى

"hemos ganado" انتصرنا

Asimismo, conviene recordar que son Lakoff & Johnson, quienes en sus propuestas aún dan importancia al uso cotidiano de la metáfora, considerándola uno de los procesos mentales del ser humano y resaltándolo como uno de los procesos más importantes. factores creativos. En

consecuencia, los autores distinguen tipos de metáforas: metáforas estructurales y metáfora conceptual. Sin embargo, el presente análisis se fundamenta solamente en las metáforas estructurales que nos permiten además utilizar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro. (Lakoff & Johnson, 1980, p. 102).

16. Expresiones de las Metáforas en la prensa Española (Cambio).

A continuación, presentamos algunas de las muchas citas del español actual donde se pueden encontrar metáforas conceptuales y sus respectivas expresiones metafóricas:

1. " aunque estas escondan solamente el número de afiliados para **una partida de póquer**, pero este vez póquer político ".Opinión,2/4/1977,p.15).
2. " pues estamos ante la partida de **ping-pong** española que juegan el Gobierno Central y el Gobierno autonómico ".(El Cambio,23/5/1988,p.47)
3. " Como **un match de boxeo** a tres rounds, los norteamericanos y la oposición Panameña se preparan para el último asalto contra el general Manuel Antonio Noriega. ". (El Cambio,23/3/1988, p.16)
4. " será la segunda vez que un presidente andaluz **tira la toalla** " El Cambio,14/3/1988, p.19

Tabla 4: Estructura de la Metáfora: La política es un juego

Metáforas ES	Traducción Metáforas al AR	Tipo metáforas	clasificación
1. una partida de póquer	لعبة البوكر	Conceptual	Pura
2. El juego político esta vez luce cerrado	سياسة فاشلة	Conceptual	impura
3. Ping pong	لعبة المنضدة	Conceptual	Pura
4. un match de boxeo	ملاكمة	Conceptual	Pura
5. Tres round	ثلاث جولات او 3 اهداف	Conceptual	Pura
6. Un duro golpe	ضربة قوية	Conceptual	Pura
7. Gambito	مناورة	Conceptual	Pura
8. Tirar la toalla	رمي الكرة او هدف	Conceptual	Pura

- La política es un juego (metáfora conceptual): El juego político luce cerrado. (expresión metafórica).

La metáfora "La política es un juego" se utiliza para comparar la política con un juego, donde las estrategias y acciones de los políticos se asemejan a las tácticas empleadas en un juego deportivo. En este caso, se destaca cómo el bloqueo político puede ser equiparado a la defensa en un partido, mostrando cómo las acciones de un equipo pueden afectar el éxito de la oposición en el ámbito político. La metáfora busca ilustrar de manera figurada la complejidad y competencia presentes en el campo político.

- La política es un juego (metáfora conceptual): "Ping-pong español" (expresión metafórica).

El texto hace una analogía entre un equipo en un partido de fútbol que intenta marcar goles y ganar, pero se ve bloqueado por el equipo contrario con una buena defensa, y la política, donde el bloqueo político puede impedir el éxito de la oposición. Se establece una relación entre la estrategia deportiva y la estrategia política, destacando cómo la defensa efectiva puede obstaculizar los objetivos del adversario en ambos contextos.

- La política es un juego (metáfora conceptual): Salir con tarjeta roja (expresión metafórica).

La metáfora "La política es un juego" compara la actividad política con un juego, donde la expresión "Salir con tarjeta roja" ilustra la idea de cometer errores graves que llevan a la expulsión, similar a recibir una tarjeta roja en el fútbol. Esta metáfora establece una analogía entre los errores de un político y las faltas de un jugador de fútbol, ya que en ambos casos la tarjeta roja implica la expulsión o salida del juego.

- La política es un juego (metáfora conceptual): Tirar la toalla (expresión metafórica).

Se destaca la importancia de la fidelidad en la traducción para transmitir el mensaje original y adaptarse al contexto cultural del público objetivo. La metáfora de "tirar la toalla" se relaciona con la idea de rendirse o abandonar la lucha política, similar a cómo un boxeador lo hace al reconocer la derrota, reflejando la idea de abandono en ambas situaciones. (Al. Amar, (2014):P. 247).

17. **Bush: Irak se tragó Kuwait** ابتلع العراق الكويت

La frase "*Irak se tragó Kuwait*" es una metáfora que se refiere a la invasión de Kuwait por parte de Irak en 1990. Esta metáfora se utiliza para describir la agresión y anexión de Kuwait por parte de Irak durante ese conflicto. La metáfora sugiere una acción violenta y devastadora por parte de Irak hacia Kuwait.

Esta metáfora es comúnmente utilizada para resaltar la agresión y la violencia que caracterizaron la invasión de Kuwait por parte de Irak en 1990. George H.W. Bush, como presidente de Estados Unidos, organizó una vasta coalición que obligó a Irak a retirarse de Kuwait y a restaurar la soberanía de este país. La metáfora "Irak se tragó Kuwait" es un ejemplo de una metáfora conceptual, que es un tipo de metáfora que asigna un concepto a un objeto o situación para facilitar la comprensión y la expresión de ideas complejas. En este caso, la metáfora se utiliza para describir la agresión y anexión de Kuwait por parte de Irak de una manera más fácil de entender y recordar.

18. Metáfora Estrella brillante

Metáfora Estrella brillante" en este contexto no se refiere a una estrella física en el cielo, sino a un término metafórico o simbólico. En los casos mencionados, "estrella brillante" se utiliza para describir a alguien o algo que destaca por su brillo, importancia o éxito. En el caso de Barack Obama, la frase "una estrella brillante llamada Obama" se refiere a cómo el político y su carisma atrajeron la atención y el interés de los demócratas durante su campaña presidencial. En el contexto de los ejercicios militares conjuntos entre Egipto y Estados Unidos llamados "**Estrella Brillante**", se utiliza para describir la importancia y la colaboración entre ambos países en la seguridad y las relaciones estratégicas.

En resumen, "**estrella brillante**" en estos casos no tiene una relación directa con Barack Obama, sino que se utiliza como un término metafórico para describir la importancia y el brillo de ciertas situaciones o personas.

Orador elocuente: Conocido por su habilidad para la oratoria, Obama ha sido descrito como un orador elocuente que ha sabido impactar a su audiencia con sus discursos.

Conclusión

Traducir metáforas de discursos políticos españoles al árabe en sitios web observamos como lo siguientes:

- 1) La traducción de la equivalencia juega un papel más sustancial en este discurso.
- 2) La metáfora en el discurso político se refiere a un proceso en el que conceptos familiares y concretos (origen) se utilizan para explicar conceptos abstractos (meta), para facilitar la comprensión.
- 3) Requiere comprender el contexto cultural y metáfora en la lengua origen (LO) y meta(LM).

- 4) Traducir una metáfora es difícil porque las metáforas pueden tener significados diferentes en otros idiomas.
- 5) El esperanzador discurso de Barack Obama.
- 6) Traducir metáforas de discursos políticos españoles al árabe en sitios web requiere comprender el contexto cultural y la metáfora tanto en el idioma de origen como en el de destino.
- 7) Utiliza de la traducción de la equivalencia más en estos discursos (Metáforas de los padres protectores) en discursos Obama (discursos del Estado de la Unión) y discurso posesión.
- 8) Los políticos transmiten sus mensajes con varios tipos de metáforas metáforas: Los conceptuales observamos en la política es un juego y política es guerra, se utiliza para comparar la política con un juego y guerra.
- 9) Las metáforas conceptuales (expresión metafórica), la política es un juego" se utiliza para comparar la política con un juego) "*Ping-pong español*", *Salir con tarjeta roja*, La metáfora "política es guerra. La frase "*Irak se tragó Kuwait*" es una metáfora que se refiere a la invasión de Kuwait por parte de Irak en 1990. una metáfora conceptual, Metáfora "*una estrella brillante*" se utiliza para describir a alguien o algo que destaca por su brillo, importancia o éxito. En el caso, la frase "una estrella brillante llamada Obama" Metáfora conceptual".
- 10) Las estrategias utilizadas en el discurso son (Equivalencia, Literal, Descripción, Adaptación, ...etc.).

BIBLIOGRAFÍA:

- Diccionario de términos clave de ELE (2012). Centro Virtual Cervantes. Disponible en (<https://www.dle.rae.es/>).
- HURTADO ALBIR, Amparo (2004). *Traducción y Traductología*, Madrid: Ariel.
- LAKOFF, G., & Johnson, M. (1980). *Metáforas de la vida cotidiana*. Ediciones Cátedra
- LAKOFF y Johnson (1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. España: CATEDRA
- ADOLFO SUÁREZ, en op. cit., III Legislatura, nº 31, 24/02/1987, p. 1765b.
- Al Amar, A. (2014). La política es un juego: ¿un análisis de la metáfora política en la prensa español? *ola Europea Scientific Journal*, 10(4).
- BERMÚDEZ VÁZQUEZ, M., Ramos Rovi, M., & Sánchez Cotta, A. (2020). Poder, autoridad y persuasión. Un análisis crítico-histórico del discurso político de Barack Obama.
- FELIPE GONZÁLEZ, en op. cit., VI Legislatura, nº 92, 11/06/1997, p. 4599a.

- GUERRA, F. L., de Cabeza, L. M., & Chirinos, A. (2011). El discurso político en Latinoamérica. Análisis semántico-pragmático. Quórum Académico, 8(15), 11-35
- Jiménez, O. (2015). La traducción en la comunicación intercultural. Revista de Lingüística para el Mundo Hispánico, 18(2), 67-82
- JOSÉ MARÍA, Aznar, en op. cit., VI Legislatura, nº 157, 12/05/1998, p. 8358b
- LUARSABISHVILI, V. (2016). "La traducción de la metáfora—una reflexión del traductor". Revista de Investigación Lingüística, 19, 251-268.
- . OBAMA, B. H. (2010). Discurso de toma de posesión del presidente Barack Obama. Economía exterior: estudios de la revista Política Exterior sobre la internacionalización de la economía española, (51), 147-151.
- Quirosa -Cheyrouze y Muñoz, R. (2016). EL RESURGIR DE ADOLFO SUÁREZ. LAS ELECCIONES DE 1986 Y EL CENTRO DEMOCRÁTICO Y SOCIAL. Historia del presente, (28).
- UPEGUI, A. A. S. (2008). "El uso de metáforas en tres artículos académicos de educación virtual. Lingüística y literatura", (53), 159-179

مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية

Páginas web:

- <https://humanidades.com/discurso-politico/>. (Consultado el 2024/1/4).
- <https://www.ejemplos.co/discurso-politico/#ixzz8NxITa6sl>. (Consultado el 2024/1/7).
- <https://www.unir.net/marketing-comunicacion/revista/analisis-discurso-politico/>. (Consultado el 2024/1/9).
- <https://languagetool.org/insights/es/publicacion/que-es-una-metafora/>. (Consultado el 2024/1/5).
- <http://www.trans-kom.eu>. (Consultado el 2024/1/8).
- <https://repositorio.unicartagena.edu.co/handle/11227/1736>. (Consultado el 2024/1/4).
- <https://www.thoughtco.com/structural-metaphor-1692146>. (Consultado el 2024/1/9).
- <https://www.thoughtco.com/structural-metaphor-1692146>. (Consultado el 2024/1/14).
- <https://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/metaforacultura.htm>. (Consultado el 2024/2/18).

- <https://www.nuadda.com/desafios-culturales-traduccion-cambios-sector/>. (Consultado el 2024/2/1).
- <https://buenosaires.gob.ar/gobierno/institutodeformacionpolitica/herramientas-para-el-discurso-politico>. (Consultado el 2024/2/8).
- <https://2009-2017.state.gov/documents/organization/135880.pdf>. (Consultado el 2024/2/20).
- <https://www.whitehouse.gov/es/prensa/discursos-presidenciales/>. (Consultado el 2024/2/29).
- https://translations.ted.com/Estrategias_de_traducci%C3%B3n. (Consultado el 2024/3/17).
- https://www.aieti.eu/enti/techniques_SPA/entrada.html. (Consultado el 2024/1/4).
- <https://www.calameo.com/books/001193087ad42ba50e270>. (Consultado el 2024 /2 / 24).
- <https://clionauta.hypotheses.org/2495>. (Consultado el 2024/3/2).
- <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/719/966>. (Consultado el 2024/3/10).
- <https://www.calameo.com/books/001193087ad42ba50e270>. (Consultado el 2024/3/11).
- <https://clionauta.hypotheses.org/2495>. (Consultado el 2024/3/9).

مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية